



### 8 - Rond bigouden : Touri toura (Traditionnel)

Le rond bigouden alterne un branle double (comme le sont le laridé six temps et l'hanter dro) et un branle simple (comme l'est l'en dro).

## TOURI TOURA

### Touri toura

Deuit ganin-me plac'hig yaouank, deuit ganin da ma batimant	<i>Venez avec moi jeune fillette, venez avec moi sur mon navire</i>
Ha me a ziskouezo deoc'h ma c'hambrou, touri toura, toura la digetra	<i>Et je vous montrerai mes chambres, touri toura, toura la digetra</i>
Ha me a ziskouezo deoc'h ma c'hambrou, ar re a zo er vatimant	<i>Et je vous montrerai mes chambres, celles qu'il y a sur le navire</i>
O salokras kabiten, d'ho patimant na yin ket Kar ma zad, ma mamm a zo er gêr ouzh ma gortoz da goaniañ	<i>Sauf votre respect capitaine, sur votre navire je n'irai pas Car mon père, ma mère sont à la maison et m'attendent pour le souper</i>
O salokras plac'h yaouank gant ho tud, am eus goulennet	<i>Sauf votre respect jeune fille j'ai demandé à vos parents</i>
Da zont ganin da ma batimant, da zont ganin da goaniañ	<i>Pour que vous veniez avec moi sur mon navire, que vous veniez souper avec moi</i>
Pa'z o doa koaniet an dud-se ha servijet ar c'hafe Neuze ar plac'hig yaouank a gomañs d'en em chalañ	<i>Quand ces gens-là eurent soupé et le café servi Alors la jeune fillette commença à s'inquiéter</i>
O salokras kabiten, taolit ho pag en dour Ha ma yafec'h da ma c'has-me betek palez e-tal ar mor	<i>Sauf votre respect capitaine, mettez votre barque à l'eau Et vous irez m'emmener jusqu'au palais face à la mer</i>

O salokras plac'h yaouank, re ziwezhat ho peus goulennet Tri-ugent ha tri-ugent a zo e-barzh riñv'ier an Naoned	<i>Sauf votre respect jeune fille, vous avez demandé trop tard Soixante et soixante sont dans la rivière de Nantes</i>
O salokras kabiten, roit din ho kontellasenn Da droc'han ma rubanoù pan eo gwir ez int skoulmet	<i>Sauf votre respect capitaine, donnez-moi votre coutelas Pour couper mes rubans puisqu'ils sont noués</i>
O salokras plac'h yaouank, ma c'hontellasenn n'ho po ket Dalc'hit ma hini argant, honnezh ne lâran ket	<i>Sauf votre respect jeune fille, vous n'avez pas mon coutelas Tenez mon couteau en argent, celui-là je veux bien</i>
Ar gontell argant dezhi goude dezhi 'pa voa kroget E-barzh e-kreiz poull he c'halon he doa he flantet	<i>Le couteau en argent vers elle, et après qu'elle l'eut saisi En plein milieu de l'estomac elle se l'est planté</i>
Ma 'm bije bet un tamm amzer, ur bannig liv, un tamm paper Me 'm bije skrivet ul lizher da he mamm ha da he zad	<i>Si j'avais eu un peu de temps, un peu d'encre, un bout de papier Moi, j'aurais écrit une lettre pour sa mère et pour son père</i>
Me 'm bije skrivet ul lizher da he mamm ha da he zad Hag an hini en dije lennet en dije bet kalonad	<i>Moi, j'aurais écrit une lettre pour sa mère et pour son père Et celui qui l'aurait lue aurait été courageux</i>
An dra-mañ a zo c'hoarvezet gant ar briñsez an Amour Ha bremañ na n'eus mui a goñje da gas merc'hed war ar mor	<i>Cette chose-là s'est passée avec la princesse de l'Amour Et maintenant il n'y a plus d'autorisation pour emmener des filles en mer</i>